

# Inhaltsverzeichnis

## Einführung

Andrea Rössler/Daniel Reimann

Wozu Sprachmittlung?

Zum fremdsprachendidaktischen Potenzial

einer komplexen Kompetenz ..... 11

## Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht

### Konzeptionelle Grundlagen

Daniela Caspari

Sprachmittlung als kommunikative Situation

Eine Aufgabentypologie als Anstoß zur Weiterentwicklung

eines Sprachmittlungsmodells ..... 27

Alexander Pfeiffer

Was ist eine sinnvolle Sprachmittlungsaufgabe?

Ein Instrument zur Evaluation und Erstellung

von Aufgaben für den Fremdsprachenunterricht ..... 44

Inez De Florio-Hansen

Sprachmittlung in alltagsweltlicher Kommunikation

Eine komplexe Herausforderung

für Fremdsprachenlehrer und -lerner ..... 65

Carsten Sinner/Katharina Wieland

Eine translationswissenschaftliche Sicht

auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht ..... 93



## **Empirische Befunde zur Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht**

*Christiane Fäcke*

Aufgabenformate zur Sprachmittlung in Französisch-  
und Spanischlehrwerken seit den 1980er Jahren ..... 117

*Wiebke Otten*

»Bei der Sprachmittlung schwebt man stets zwischen zwei Sprachen«  
Einschätzung von Sprachmittlungsaufgaben  
durch Italienischlehrende und Stand der Aufgabenentwicklung ..... 131

*Birgit Schädlich/Friederike Ramisch*

Sprachmittlung und interkulturelle Kompetenz  
in empirischer Perspektive ..... 153

## **Sprachmittlung in verschiedenen Phasen des Fremdsprachenunterrichts**

*Christine Michler*

Sprachmittlung im Anfangsunterricht am Beispiel des Französischen  
Frühe Strategie- und Kompetenzentwicklung ..... 169

*Heide Schrader*

Schriftliche Sprachmittlung im Abitur Französisch  
Eine Aufgabe mit Anspruch ..... 184

*Daniel Reimann*

Evaluation mündlicher Sprachmittlungskompetenz  
Entwicklung von Deskriptoren  
auf translationswissenschaftlicher Grundlage ..... 194

## **Sprachmittlung und ihre Potentiale für die Weiterentwicklung des Fremdsprachenunterrichts – Fallstudien aus translations- wissenschaftlicher und fremdsprachendidaktischer Perspektive**

*Ramona Schröpf*

Zum Stellenwert der audiovisuellen Translation  
in der Fremdsprachendidaktik am Beispiel der  
interlingualen Untertitelung Französisch-Deutsch ..... 229



*Claire-Marie Jeske*

Sprachmittlung zwischen romanischen Sprachen  
als Bestandteil einer praxisorientierten Mehrsprachigkeitsdidaktik . . . . 244

*Christine Konecny/Carmen Konzett*

Wortschatzlernen als Vorbereitung auf Sprachmittlungsaufgaben  
Lexemkombinationen und kontrastive Wortschatzdidaktik  
im mehrsprachigen Unterricht . . . . . 261

*Alexandra Krause*

Kulturbasiertes Übersetzen im Italienischunterricht  
Vom wörtlichen Übersetzen zur Sprach- und Kulturmittlung . . . . . 281

Einführung